

中国 译制 电影史

谭 慧 / 著

CP 中国电影出版社

01403/084


J955
03



谭 慧 / 著

中国 译制 电影史

J955
03

 中国电影出版社
2014·北京



北航

C1726999

图书在版编目 (CIP) 数据

中国译制电影史 / 谭慧著. - 北京: 中国电影出版社, 2014. 4

ISBN 978 - 7 - 106 - 03870 - 0

I. ①中… II. ①谭… III. ①译制片 - 电影史 - 研究 - 中国 IV. ①J955. 092

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 049410 号

中国译制电影史

谭慧 著

出版发行 中国电影出版社 (北京北三环东路 22 号) 邮编 100013
电话: 64296664 (总编室) 64216278 (发行部)
64296742 (读者服务部) Email: cfpvgb@126.com

经 销 新华书店
印 刷 北京京华虎彩印刷有限公司
版 次 2014 年 4 月第 1 版 2014 年 4 月北京第 1 次印刷
规 格 开本/787 × 1000 毫米 1/16
印张/14 插页/2 字数/216 千字
印 数 1—1500 册

书 号 ISBN 978 - 7 - 106 - 03870 - 0/J · 1515
定 价 38.00 元



北航

C1726999

2010/10

本成果系：

2012 年度北京市教育委员会“科研基地 - 科技创新平台 - 中国影视学术创新理论”项目最终成果之一。

2012 年度北京影视艺术研究基地“重点支持科研项目”最终成果之一。

2011 年度北京市教育委员会人文社会科学研究计划面上项目《中国译制电影史研究》（项目编号：SM20110050010）最终成果。

2008 年度北京市教育委员会人文社会科学研究计划重点项目《中国电影专业史发展研究》（项目编号：SZ200810050018）最终成果之一。

2006 年度全国艺术科学“十五”规划国家年度课题《中国电影学专业发展史研究》（项目编号：05BC026）最终成果之一。

目 录

第一章 概述	1
第一节 什么是译制电影	1
第二节 译制电影的形式	3
第三节 中国译制电影的制作流程与创作团队	4
第四节 世界各国电影译制情况	6
第五节 中国译制电影发展的历史分期	9
第二章 萌芽时期(1949 以前):外国电影在中国的译制开端 ...	13
第一节 电影的传入与外国电影在中国的放映情况	13
第二节 外国电影在中国的译制渠道	14
第三节 外国电影片名翻译情况	21
一、使用中国传统意象和传统人物	21
二、采用成语或四字短语	22
三、使用中国古典诗词	22
四、融合中国传统道德	22
五、译名媚俗化	23
第四节 外国电影译制业从业人员	23
第三章 起步时期(1949—1965):新中国译制电影的诞生与 快速增长	27
第一节 新中国第一部译制电影的诞生	28
第二节 从东北到上海	32
第三节 译制技术的形成与变革	35

第四节	苏联电影的大规模译制及其影响	36
一、	对中国人民生活的影响	39
二、	对中国电影艺术发展的影响	40
三、	对中国的革命运动的影响	42
第五节	其他国家电影的译制	43
第六节	频频举办的国际电影节	50
第七节	锐意进取的长春电影译制人	52
第四章	蛰伏时期(1966—1976):“文化大革命”时期的译制电影	
	59
第一节	朝鲜电影和阿尔巴尼亚电影的热潮	61
一、	朝鲜电影热潮	61
二、	阿尔巴尼亚电影热潮	63
第二节	其他社会主义国家电影的引进	68
一、	罗马尼亚电影	68
二、	越南电影	70
三、	南斯拉夫电影	71
第三节	“内参片”	73
第五章	繁荣时期(1977—1993):佳作纷呈的改革开放大发展时期	
	77
第一节	日益繁多的国际电影交流活动	78
第二节	译制环境的改善和译制技术的再次变革	79
第三节	人才辈出的上海电影译制业	81
一、	第一代上海译制人	82
二、	第二代上海译制人	87
三、	上海译制人对中国电影译制事业所作出的贡献及其影响	89
第四节	新时期译制电影的新变化	90
一、	数量多、地域广、类型丰富,但低成本的老电影多	90
二、	日本电影	94

三、美国电影	95
四、法国电影	99
五、印度电影和墨西哥电影	102
六、社会主义国家电影	105
七、名著改编的电影	109
八、爱情电影	112
第六章 衰落时期(1994—2000):全球化浪潮与大片的引进	
.....	115
第一节 电影译制片的衰落与电视译制片的崛起	115
第二节 “大片”的盛行和译制片的消隐	118
第三节 从上海到北京	121
第七章 多元时期(2000年至今):新世纪电影译制片对电影	
译制传统的突破与丢失	125
第一节 网络字幕组的兴起	126
第二节 译制理论研究风生水起	129
第三节 新世纪传统译制机构的变革与存在的问题	132
附录一:长春电影制片厂译制电影(故事片)目录	137
附录二:上海电影译制片厂译制电影(故事片)目录	171
附录三:中国电影华表奖及中国电影金鸡奖优秀译制片获奖	
目录	216
主要参考文献	219
后记	227

第一章 概述

当我们开始论述译制电影的时候,首先需要阐明的问题是:什么是译制电影?译制电影有哪些种类?为什么要进行译制?怎么译制?其他国家和地区是如何进行译制的?本书将要论述的对象是什么?

只有先回答了这些问题,才能开始本书要进行的有关中国译制电影历史的研究。

第一节 什么是译制电影

在我国,对于“译制电影”的一个更为模糊的提法是“译制片”。这里我们首先要对“译制片”的概念作一个界定,以确定本书的研究范围。

“译制片”应该有广义和狭义两个层次的含义。

广义的“译制片”是指所有经过翻译、编辑、配音、合成、剪辑后从源语言(Source Language)转变为目的语(Target Language)的影视作品。这种影视作品所涉及的范围非常广泛,不仅有影视剧,也包括纪录、专题、科教、音乐、动画以及体育类等节目。另外,这种影视作品所涉及的语言也非常广泛,不仅包括不同语系、不同国家、不同民族间的译制,同一民族内部地区差异较大的不同方言的影视作品,经过翻译、配音等制作过程后也可归于译制片范畴之内。

狭义上的“译制片”是指经过译制配音加工的电影或电视剧。一般来说,我国现实生活中存在四种情况:1)将外语,如英语、日语、法语、德语、俄

语、西班牙语等译成汉语后形成的译制片,这一类作品构成译制片的主体;2)将汉语译成其他外国语言后形成的译制片,如英语的《小花》、法语的《城南旧事》等;3)我国国内不同民族语言互译成的作品,如汉、回、蒙、藏、维语等民族语言相互转换形成的影视剧作品;4)不同地域内的方言影视作品,如普通话与粤语、闽南话、四川话之间互译的影视剧。^①由于译制片是一种独立的艺术门类,本书所要研究的主要对象是将外语译成汉语后形成的译制片,其中最主要的部分是故事片。在本书中,我们将这部分译制片统称为“译制电影”。

事实上,很难说对译制电影的研究是属于翻译学的范畴还是电影学的范畴,由于译制电影是经过翻译加工的电影,所以应该说是二者兼而有之。

最初的电影是默片,由于没有对白,语言并没有造成很大的观影障碍。二十世纪二十年代有声电影发明后,这种情形有所改变。当时世界电影行业被美国垄断,好莱坞几乎成了电影业的代名词。美国占有了50%的市场份额,而欧洲和其他非英语类国家则出品一些“艺术院线电影”。^②各国语言的多样性和复杂性,成为了电影制作发行的一大障碍。在这种情况下,对电影进行语言译制成为必然,而电影的译制情况也与电影全球发行量密切相关。最早的电影译制源于英国作家安东尼·伯吉斯为法国电影《大鼻子情圣》(*Cyrano de Bergerac*, 1925)翻译的英文字幕。该片获得了全球范围内的成功,其票房是当时其他非英语电影的票房的5倍。虽然很难确切估计语言译制在这部电影票房成功中的作用,但不可否认的是,好的语言译制能让目的语观众更易于接受。

总之,对电影进行译制是时代造就的,是在电影及其技术打破国界的进程中产生和发展起来的。基于此,让我们来试图给译制电影做一个界定:所谓译制电影就是对电影作品进行了相应的语言转换后的电影,也就是从源语言对目的语之间的语言转换。这种语言转换包括电影对白以及字幕提示。

^① 参见胡海波:《浅析译制片翻译的重要性》,《中国广播电视学刊》,1998年第2期,第68—70页。

^② 参见 Finney, A. (1996) *The State of European Cinema*, Cassell. London, 第105—106页。

第二节 译制电影的形式

总的来说,电影译制有三种方法:字幕(subtitling)、解说(voice-over)和配音(dubbing)。

字幕译制指的是在银幕上(一般是在下方)为电影对白同步配以相应的目的语文字。字幕译制简单易行,但容易分散观众注意力,妨碍对影片画面的欣赏。

解说的方式也比较简单,即由一个男声朗诵影片中所有男性角色的台词,由一个女声朗诵影片中所有女性角色的台词,不要求对口型,只要求有适当的语言,原片声带照旧保留,只在必要时压低些音量即可。解说有助于观众理解影片的内容,但台词与画面人物表演不和谐。各种人物一个声调,也会影响影片的真实感。

配音译制的定义有两种:广义上说,配音译制指的是任何在视听作品中以一种声音覆盖另一种声音的技术,包括旁白或解说等;狭义上说,配音译制仅指以译语为角色对口型配音,一般所说的配音译制指的是后者。配音译制要先把原版影片的对白译成另一种所需要的语言,翻译时既要译文符合原意,又要按照画面上人物的口型考虑用字多少,还要在用语上体现出不同人物的性格特征。配音时,在译制导演的指导下,配音演员要深刻理解剧本内容,体会人物思想感情,找准人物的语言基调、口型和气息状态。台词的处理必须与画面人物的表演相适应。在正式配音前要进行排练,修正用词字数,对口型,然后进行正式录音。对白录音完成后,再同原版国际声带进行混合录音,印制出放映用的拷贝。

由于解说的方法对原片的欣赏妨碍最大,现在最经常采用的电影译制形式是字幕译制和配音译制两种方法。无论是字幕译制还是配音译制,在翻译时,都要受到声画同步(synchronization)的制约。“声画同步是指译制片中的译文应与影片中的对白、声响及画面动作保持一致,即使游动字幕、配音声音与画面形象保持同步进行的自然状态。画面中的视象和它所发出



的声音应同时呈现或消失,两者须吻合。”^①

而字幕译制和配音译制最大的不同在于:字幕译制制作周期短,成本低,而配音译制制作周期长,成本相对较高;字幕译制时观众凭视觉(字幕)来了解剧情,而配音译制时则主要以听觉(配音对白)来了解剧情。

第三节 中国译制电影的制作流程与创作团队

下面让我们来了解在我国电影是怎样进行译制的。上文提到,现在最经常采用的电影译制形式是字幕译制和配音译制两种方法,这两种译制方式的制作流程也大相径庭。

先说字幕译制。相对于配音译制,字幕译制比较简单。我国国内现在的字幕译制机构有两类:一类是专业电影译制机构,如上海电影译制厂、八一电影制片厂、中国电影集团译制中心、辽宁人民艺术剧院、中央电视台国际部、上海电视台、广东电视台等,这类机构资金雄厚,人员专业素质较高,制作周期相对较长,质量也相对较高。这类字幕译制机构的译制流程大概分为整理、翻译、胶转磁、定位、校对、计算、制版、拍摄、冲洗、套底、拷贝一系列工序。^② 还有一类字幕译制机构是网络业余字幕翻译团体,一般称之为“字幕组”。这类字幕组主要成员都是影视爱好者,采取流水作业的方式,即听译、整理、翻译、校对、制作时间轴、制作特效和压缩等工序各有分工,制作周期短,质量参差不齐。我国目前的网络字幕组种类繁多,包括美、日、韩、欧的电影、电视剧、电视动画、综艺节目的译制字幕组等。这其中,又以美国电视剧字幕组人数最众、受众面最大,且最受外界关注。

配音译制的过程则要复杂得多。我国上海电影译制厂的创作者们经过不断的摸索和探求,形成了独具特色的创作工艺,大概可以分为以下两道工作程序:

生产准备阶段。

这个阶段主要包括三个步骤:

^① 柴梅萍:《配音与字幕声画同步翻译的策略》,《山东外语教学》,2003年第5期,第92页。

^② 参见杨和平,麻争旗:《当代中国译制》,中国传媒大学出版社,2010年版。

看全片,即全体创作人员先看一次原版影片,了解影片的内容、风格、样式,进而确定翻译、译制导演和录音师等。

翻译,即翻译人员对原文台本进行翻译,与此同时,剪辑部门进行分本分段。

初对,即在剧本译出后,由译制导演、翻译和口型员(一般由配音演员兼任)参加,根据原片分段的画面逐段反复观看,对照原画面所表现的内容、节奏和口型长短,由口型员按汉语发音节奏,读出字数多少,导演和翻译字斟句酌、反复推敲,对译稿台本每句台词进行修改、润色,达到台词与原文意思一致,字数多少与角色语言节奏、口型长短完全相吻合,与角色的动作和人物情感体现相统一。

制作阶段。

这个阶段主要包括六个步骤:

复对,即所有配音演员都参加,观看逐段戏的角色的表演,由为其配音的演员按修改后的复对台词,跟着画面上角色的表演“读”出来,对复对台本再做一些必要的加工、修饰。

排戏,即对重场戏或重要角色的配音演员进行彩排,使演员进入角色,熟悉人物性格特征,掌握角色的语言节奏和分寸感,为录音棚实录打下基础。

实录,即分段进行录音。一般总是先播放原片声画,让演员进一步熟悉原片人物所处的特定氛围和原角色表演。看几遍达到可以把握时,切断原片声道,单放画面,配音演员跟着说汉语台词,待自己觉得语言节奏、情感起伏与画面都吻合了,便开始正式录音。

鉴定,即在整部影片的分段全部录好后,将分段的对白录音磁带按本逐段顺序拼接起来,再将整部影片的画面逐本声画同步分放。

补戏,即根据鉴定意见,有多少段不符,多少段都重配。补戏一般有两种情况,一是对白台词的遗漏;一是对鉴定结果中不符合要求的部分,比如台词中涉及性、暴力、宗教、政治、民族歧视、种族歧视等因素造成没有通过的,重新按要求补戏。

混录,即将补好戏的对白磁带、音乐效果磁带进行合成。混录后的音带与原片声画同放再审看一次。

上述各道流程之间,既环环相扣,又相互交叉,并且层层把关,一丝不苟。^①上海电影译制厂的译制流程是我国现行译制生产机构所普遍采用的基本流程。目前,八一电影制片厂和中影集团译制中心也基本上借鉴了这个流程。

配音译制的创作团队包括翻译、导演、配音演员和录音师等。

翻译负责翻译剧本。作为翻译,要熟悉电影的特性,反复看原片、理解原片,使人物台词在信、达、雅的基础上,符合原片人物性格、人物身份以及人物所处的特定环境,准确表达原片内涵。

译制导演是一部译制片的统帅和核心人物。译制导演需要根据原片及其剧本进行艺术构思,拟定艺术处理方案和导演计划;导演还要根据原片各个人物的性格和声音形象的需要,选择合适的配音演员,并组织、指导演员进行排练;另外,录台词和混录时,导演要掌握每个演员的台词使之符合原片人物的性格、情感和声音基调,同录音师一起掌握整个影片的声音基调使之符合原片,要注意对白、音乐、音效之间恰当的比例,负责混录的效果。

配音演员负责依据翻译译出的台词本,对角色进行口型配音。配音演员不同于舞台演员和电影演员,表演时既不需要化妆,也没有形体动作,他们创造的角色就是忠实地从声音上来再现原片剧中人的形象。配音演员对角色的艺术构思和处理一般来说都是以符合原片角色的戏剧处理和声音要求为标准的,而不是完全模仿。配音演员在配音前必须对原片的主题、艺术形式、风格、时代背景、各场戏的矛盾冲突、人物的发展成长及其思想感情的演变等都要作充分研究分析,然后拟定出自己对某一角色配音的方案。

录音师负责完成台词、音乐、效果的合成。

第四节 世界各国电影译制情况

世界范围内,电影译制形式因国家而异,如法国、德国、意大利、西班牙等国家以配音译制为主;比利时、丹麦、芬兰、荷兰、希腊以及北欧一些小国

^① 参见顾家全:《电影艺苑的奇葩,文化交流的桥梁》,《中国电影年鉴》,1989年,第95—100页。

家则以字幕译制为主。我国的电影译制在新中国成立前以字幕译制为主,新中国成立以后的很长一段时间则都是以配音译制为主。随着 DVD 的普及以及网络的便捷,字幕译制在人们实际生活中又渐渐占据了多数。

下表列出了世界各地部分国家和地区电影的译制情况。

世界各地部分国家和地区电影译制情况概览

	以配音译制为主的国家和地区	以字幕译制为主的国家和地区	以解说为主的国家和地区
欧洲	意大利、法国、德国、西班牙、俄罗斯、奥地利、捷克、斯洛伐克	英国、爱尔兰、荷兰、丹麦、瑞典、挪威、芬兰、冰岛、葡萄牙、希腊、罗马尼亚、塞尔维亚、克罗地亚、斯洛文尼亚、比利时、阿尔巴尼亚	波兰
美洲	加拿大魁北克、巴西	美国、加拿大、大多数中美洲和南美洲国家	
亚洲	中国、中国香港、日本、泰国、越南、印度	印度尼西亚、马来西亚、新加坡、阿拉伯国家	
非洲	南非	埃及	
大洋洲		澳大利亚、新西兰	

注:此表根据维基百科英文版词条“dubbing”和“subtitling”整理。

需要说明的是,上表中的“以配音译制为主的国家和地区”和“以字幕译制为主的国家和地区”,并不是说这些国家只采用一种电影译制方式,事实上,很多国家是两种译制方式同时进行,以一种译制方式为主导,而对某种类型的电影采用了特殊的译制方式。比如在很多以字幕译制为主的欧洲国家,对少儿电影和动画片一般采用配音译制的方法,原因显而易见,少儿还不具备快速阅读字幕的能力。而一些以配音译制为主的国家,如德国、意大利等国,尽管在影院里很难看到原文发音的电影,但是在数字电视节目,还是有字幕译制电影在播放。字幕译制电影在这些国家所占的比重也在逐

年增长,这一部分原因是为了节约成本和加快制作周期,另一部分原因也是由于字幕译制电影在年轻人中接受比例逐年提高。另外,一些北欧国家在引进某些英语国家电影的时候,采用的是直接播放原文电影,不加字幕也不配音的方式,这与这些国家人民的英语水平也有直接的关系。

从上表我们可以看出,在以英语为母语的国家,配音译制的方法很少使用,这从一个侧面可以看出美国电影在全球电影市场上所占的份额之大。而一些北欧国家采用字幕译制的方法一方面是从经济方面的原因考虑,另一方面也造成本国国民对异国文化的兴趣,间接促进了外语的使用。

事实上,各个国家究竟采用哪种方法来进行电影译制起源于二十世纪二十年代晚期到二十世纪三十年代早期。当时,美国电影业在全球占绝对主导地位,随着有声电影的到来,影片进口大国如德国、意大利、法国和西班牙决定采用配音译制的方式引进外国电影,而其余的一些欧洲国家则采取了翻译字幕的方式来引进电影。这种选择很大程度上是由经济因素决定的,因为字幕译制相对来说价格便宜而且译制速度快,而配音译制则成本高昂而且译制速度慢。但是到了二十世纪三十年代,在德国、意大利和西班牙,这种经济因素逐渐被政治因素所取代,法西斯统治者禁止使用外国语言,因而采用了配音译制的方式来屏蔽掉源语言对白,甚至更改源语对白,试图纯化本国语言,以及阻止本国观众接触和了解外国观点和思想。所以说,配音译制是以译语文化为导向,是民族主义的一种表现形式,是一个国家在本国界限内确保本国语言及其政治、经济、文化势力享有最高地位和优势。

如今,在引进外国电影的时候,究竟应该采用配音译制还是字幕译制,在学术界尚有争论。提倡配音译制的人认为,字幕译制的方法干扰了观众的视觉享受。原因在于字幕本身在屏幕上需要占用一定的空间导致画面不完整,而且阅读字幕会使观众无法全神贯注地欣赏画面,因而错过某些画面的细节变化。提倡字幕译制的人认为,配音译制的方法损坏了原片的艺术价值,由于外国人开口说出了本国话,甚至是本国方言,使原片失去了真实感。显然,这些讨论都是集中在这两种译制方式的美学价值和译制质量上。通过上文的分析,我们可以看出,实际上,一个国家到底主要采用哪种译制方式,往往取决于多种因素的共同影响,包括制作费用、相关技术水平的高

低、本土观众的文化水准、对外语的兴趣、本国的文化开放程度以及本土电影业的发达程度等。

随着 DVD 技术的普及,如今许多国家的 DVD 影片都制作了多种配音和字幕,观众可以根据自己的爱好进行选择,因而各国传统的字幕译制和配音译制之间的区分已经不那么简单化了。

总之,世界各国在引进外国电影时,不论是采用配音译制还是字幕译制,都是我们在回顾中国译制电影发展史的时候的一面镜子,了解这些国家的电影译制方式以及形成原因,对我们更好地解读中国译制电影无疑有着很重要的参考作用。

第五节 中国译制电影发展的历史分期

回顾中国译制电影近百年来所走过的道路,从二十世纪二十年代初影片加印说明书算起,到 1949 年新中国第一部真正意义上的译制片诞生,再到二十世纪八十年代以上海电影译制厂为代表的译制电影的繁荣,再到今天网络字幕组的兴起,期间经历了近一个世纪的风雨历程。今天,站在历史学的高度,梳理出一条叙述清晰、内容翔实的中国译制电影近百年的发展轨迹,对于研究中国译制电影史,对于探索新世纪中国译制电影的现状,以及中国加入世界贸易组织后,如何应对外国影片的大量涌入的问题,无疑都有着十分重要的意义。

严格说来,旧中国并没有真正意义上的译制电影。电影发明并传入中国的初期,在中国电影院放映的一般都是默片,不存在译制的问题。随着有声片的出现,语言的障碍就凸显出来。但是当时中国的观影人群以上流社会人士为主,并没有普及到人民大众,所以电影院想出了一系列办法来帮助观众了解剧情,包括印发故事说明书、设置“译意风”,在影片上加上幻灯小字幕,由解说员现场解说等。很明显,这些措施的覆盖面都很小,并不是真正意义上的电影译制工作。

新中国成立后,为了扫清美国电影的余毒,鉴于当时的中苏关系,中央决定加大苏联电影的译制工作。1949 年,当时的东北电影制片厂在袁牧之的带领下,拍摄了第一部由袁乃晨导演的苏联电影译制片《普通一兵》(Ry-

adovoy Aleksandr Matrosov)。该片的拍摄完成,标志着我国电影译制事业的发端。东北电影制片厂在1949年就完成了3部苏联片的译制工作,而在接下来的1950年,马不停蹄地完成了31部苏联片的译制工作。在这种势头的鼓舞下,上海电影制片厂翻译组于1951年完成了上海电影译制史上的第一部作品《小英雄》,同年还完成了其他10部苏联电影的翻译。1957年上海电影制片厂翻译片组脱离原厂,成为独立的电影生产单位,并命名为上海电影译制厂,至此,新中国第一家具有专业性质的电影译制厂成立,这标志着我国的电影译制事业以长春和上海两地为依托,开始了真正的起步,并进入了第一个鼎盛时期。1949年至“文革前”这十七年间,我国译制外国电影多达775部,平均每年多达45部左右,每年观众数以亿计。这些年间,我国的电影译制机构主要以译制苏联电影为主,仅在1949—1957年的8年中我国共引进1089部国外影片,其中苏联就占了660部。其余的电影分别从其他31个国家进口,包括波兰、匈牙利、越南等社会主义国家,也包括日本、英国等资本主义国家。

“文革”期间,也就是1966至1976年间,电影译制工作几乎陷于停顿,与“文革”前形成了极大的反差。当时主要译制了一些供某些范围的人员观看的“内参片”,面向广大普通观众的电影少之又少。以长春电影制片厂为例,产量大的年份只译制了10部左右,少的年份只有两部,平均每年5部左右,是“文革”前的八分之一。当时面向广大普通观众的电影主要是一些社会主义国家的电影,片源极其单一。社会上曾流传这样的说法:“中国电影新闻简报,朝鲜电影又哭又笑,阿尔巴尼亚电影又搂又抱”。但是就是这些电影,在那个文化荒漠的时代里,给人们带来了难得的精神慰藉和美的享受。

到了二十世纪八十年代,由于改革开放的到来,我国电影译制事业突飞猛进,译制电影产量节节攀升,进入了第二个繁荣时期。上海电影译制厂成为中国译制电影最重要的创作生产基地,拥有一支实践经验丰富,科学艺术、摄制技术等水平成熟的队伍,涌现出许多优秀的译制片导演和配音演员,并在长期创作生产实践中,形成了各自独特的风格。这个时期制作的译制电影,无论在国别的多样性、题材的拓展、译制的质量等方面都取得了令人瞩目的成绩,是不折不扣的艺术品。译制作品大量出现,影院爆满,配音